



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2021./2022.	
Naziv kolegija	Terminologija				ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		francuski
Početak nastave					Završetak nastave		
Preduvjeti za upis	Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u I semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo						
Nositelj kolegija	doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović						
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru	
Izvođač kolegija	doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović						
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru	
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	Na razini kolegija, nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) navesti i objasniti temeljne terminološke principe i škole 2) provesti analitičku obradu korpusa (ekstrakciju termina, kolokacija i definicija) 3) izraditi dvojezične terminološke natuknice na temelju prikupljenog korpusa odabranog potpodručja 4) provesti pojmovnu analizu definicija u dva jezika						
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) poznavati i samostalno primjenjivati osnovne terminološke principe 2) primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade dvojezičnog glosara strukovnog nazivlja; 3) moći provesti dvojezičnu korpusnu analizu određenog potpodručja 4) služiti se višejezičnim terminološkim bazama i alatom za korpusnu analizu Sketchengine u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;						
	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija <input type="checkbox"/> istraživanje

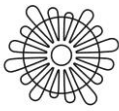
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	seminarski rad				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	<p>Temeljni cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s temeljnim terminološkim principima i školama od opće terminološke teorije, socioterminologije, sociokognitivne terminologije do terminologija okvira. Studenti će također provesti analitičku obradu korpusa prema pravilima terminološke discipline koja podrazumijeva dokumentacijsko pretraživanje tekstova odabranog predmetnog područja, prikupljanje dvojezičnog usporednog korpusa na temelju definiranih kriterija, korpusnu analizu pomoću alata SketchEngine, ekstrakciju dvojezične terminologije FR-HR, ekstrakciju terminoloških definicija FR-HR kao i pojmovnu analizu definicija odnosno usporedbu definicijskih obilježja u dva jezika. Studenti će također samostalno pripremati usmena izlaganja o pojedinim temama. Seminarski dio kolegija sadrži praktične vježbe izrade dvojezičnih terminoloških natuknica FR-HR, evaluaciju podataka, diskusiju o korpusnim rezultatima i njihovoj primjeni u procesu prevođenja.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1.Uvodno predavanje: Uvod u terminološku disciplinu2.Općeuporabni jezik i jezik struke, interdisciplinarni aspekt terminologije3.Temeljni pojmovi: pojam i naziv, odnos objekta i pojma4. Odnos pojma i naziva (neologija, sinonimija, polisemija, homonimija, terminološke istovrijednice), pojmovni sustav5.Terminološka definicija (ekstenzija i intenzija pojma, svojstva pojma, klase, međupojmovni odnosi)6.Suvremene terminološke teorije7.Pragmatički pristup terminološkom opisu8. Kolokvij9.Terminografija (suvremene metode, terminološke baze podataka, višejezični glosari, korpus (paralelni/usporedni)10.Terminološka kartica: svrha i sadržaj, uloga standardizacijskih tijela (ISO11.Terminologija i frazeologija: terminološke sintagme i kolokacije12.Metodologija prikupljanja korpusa13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja14.Predstavljanje studentskih radova15.Predstavljanje studentskih radova <p>Seminari:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uvodni razgovor. Plan rada. Obveze studenata.2. Rad na autentičnim materijalima : Osnovni principi terminološkog opisa3. Rad na autentičnim materijalima : Odnos pojma, naziva i objekta4. Primjer pojmovnih sustava5. Primjer terminoloških baza Struna, Iate i Ecollexicon6. Studentska izlaganja7. Primjeri terminoloških definicija8. Kolokvij9. Rad s alatom SketchEngine10. Primjeri terminoloških kartica u glosarima i bazama podataka11. Ekstrakcija terminoloških sintagmi i kolokacija12. Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja13. Vježba : izradba glosara odabranog potpodručja14. Predstavljanje studentskih radova15. Predstavljanje studentskih radova i zaključni razgovor				



Obvezna literatura	<p>-Bratanić, M., Lončar, M. (2012) "Terminološke škole i terminografska praksa." u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici : zbornik radova s 25. međunarodnog znanstvenog skupa / Karabalić, Vladimir ; Aleksa Varga, Melita; Pon, Leonard (ur.)</i>. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.</p> <p>-Cabré, M. T. (1998) <i>Terminologie: théorie, méthodes, applications</i>. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa (odabrana poglavlja)</p> <p>-Hudeček, L., Mihaljević, M. (2012) <i>Hrvatski terminološki priručnik</i>. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.</p> <p>-L'Homme, Marie-Claude (2004) <i>La terminologie: principes et techniques</i>, Presses de l'université de Montréal. (odabrana poglavlja)</p> <p>-Suonuuti, H. (1999), <i>Upute za nazivlje</i>. Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, Zagreb</p>					
Dodatna literatura	<p>-Bratanić, M.; Ostroški Anić, A. (2012) "Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja." u: <i>Filologija</i> 58, HAZU: Zagreb (str 39-54)</p> <p>-Dubuc, R. (2002) <i>Manuel pratique de terminologie</i>. Canada: Linguattech editeur.</p> <p>-Faber, P. (1999) Descriptive terminology management in scientific translation. In: <i>Terminologie et traduction 2: 97-120</i></p> <p>-Sager, Juan C. (1990) <i>A Practical Course in Terminology Processing</i>, John Benjamins Publishing Company.</p> <p>-Temmerman, Rita (2000) <i>Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach</i>. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.</p>					
Mrežni izvori	<p>http://struna.ihjj.hr/ http://www.tb.termiumplus.gc.ca/ http://ecolexicon.ugr.es/en http://iate.europa.eu/</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit <input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>Zadaća: 10 bodova Kolokvij ili pismeni ispit: 40 bodova Seminarski rad: 40 bodova Usmeni ispit: 10 bodova</p>					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-55		% nedovoljan (1)			
	56-65		% dovoljan (2)			
	66-80		% dobar (3)			
	81-90		% vrlo dobar (4)			
	91-100		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <p>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričito dopušteno;</p>					



	<p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	---